ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA

ТРУДЫ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Том 22, часть 1

Главный редактор Е. В. Головко

2026

Содержание

Семантическое поле ‘менять’: лексическая типология

Д. А. Рыжова, Т. И. Резникова, А. М. Старченко, Д. Г. Федоров
Лексическая типология поля ‘менять’ 11

А. И. Добрынина
Об автоматическом построении семантических карт:
алгоритм Apriori и анализ формальных понятий 41

А. В. Овчинникова, Т. И. Резникова, Д. А. Рыжова,
А. М. Старченко, Д. Г. Федоров
Ветер перемен: система глаголов поля ‘менять’
в русском языке в синхронии и (микро)диахронии 68

Д. Г. Федоров
Поле ‘менять’ в сербском языке 134

П. И. Леонова, А. Е. Бакланов
Глаголы семантического поля ‘менять’ в норвежском языке
(букмол) 167

Е. Л. Никитенко, Д. Г. Федоров, Ю. Ю. Макаров
Поле ‘менять’ в персидском языке 208

И. А. Хомченкова
Лексико-семантическое поле ‘менять’ в осетинском языке . . 253

Е. В. Копылова, К. М. Лапшина
Семантическое поле ‘менять’ в карельском языке:
есть ли влияние финского? 284

М. И. Кошелева, Ю. С. Устинова
Семантическое поле ‘менять’ в кильдинском саамском языке 308

А. М. Старченко, В. В. Маринина
Семантическое поле ‘менять’ в севернохантыйском языке:
доминантная система с размытой периферией 352

А. К. Казкенова
Глаголы семантического поля ‘менять’ в казахском языке . . 405

И. Г. Багирокова
Лексико-семантическое поле со значением ‘менять’ в адыгейском языке: корпусное описание 426

А. С. Панина
Глаголы семантического поля ‘менять’ в японском языке . . 468

Л. С. Холкина
Семантическое поле ‘менять’ в современном китайском языке 502

Е. П. Матюхина, А. В. Сапронов, Ю. А. Ландер
Глаголы поля ‘менять’ в индонезийском языке 549

B. S. Aragaw, M. S. Bulakh, I. A. Fridman
Verbs of change in Amharic 567

M. S. Bulakh
Verbs of change in Soqotri 615

Этика научных публикаций 703

Publication Ethics 707

Acta Linguistica Petropolitana. 2026. Vol. 22.1. P. 549–566
DOI: 10.30842/alp23065737221549566

Глаголы поля ‘менять’ в индонезийском языке

Е. П. Матюхина
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики» (Москва, Россия);
katematyukhina@gmail.com; ORCID: 0009-0009-8698-4680

А. В. Сапронов
Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России (Москва, Россия);
sapronov.a.v@my.mgimo.ru; ORCID: 0009-0002-4757-4469

Ю. А. Ландер
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики» (Москва, Россия);
yulander@yandex.ru; ORCID: 0000-0003-1798-7174

Аннотация. В статье анализируется семантика и конструкционные свойства глаголов семантического поля ‘менять’ в литературном индонезийском языке. Исследование опирается на фреймовый подход Московской лексико-типологической школы и представляет описание семантики в формате распределения глагольных корней *-ubah*, *-ganti*, *-alih* и *-tukar* по пяти фреймам: Модификация, Переключение, Замена, Замещение, Обмен. Отдельно анализируются случаи конкуренции лексем в отдельных контекстах, которые не являются уникальными для индонезийского и подтверждают типологические обобщения.

Ключевые слова: индонезийский язык, лексическая типология, лексическая семантика, фреймовый подход.

Благодарности. Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 24-18-00879 «Принципы формирования полисемии и колексификации: границы возможного».

© Е. П. Матюхина, А. В. Сапронов, Ю. А. Ландер, 2026

Verbs of change in Indonesian

Ekaterina P. Matyukhina
HSE University (Moscow, Russia);
katematyukhina@gmail.com; ORCID: 0009-0009-8698-4680

Anton V. Sapronov
MGIMO University (Moscow, Russia);
sapronov.a.v@my.mgimo.ru; ORCID: 0009-0002-4757-4469

Yury A. Lander
HSE University (Moscow, Russia);
yulander@yandex.ru; ORCID: 0000-0003-1798-7174

Abstract. The article presents a frame-based analysis of the semantic field of change in Standard Indonesian, following the methodology of the Moscow Lexical Typology Group (MLexT). The study identifies four principal root morphemes that lexicalize different types of change situations: *-ubah* 'to change, to transform', *-ganti* 'to replace, to change', *-alih* 'to shift, to gradually replace', and *-tukar* 'to exchange'. The research draws on dictionary data (KBBI, Indonesian-Russian and Old Javanese-Indonesian dictionaries), corpus materials (Leipzig Corpora Collection), and interviews with three native speakers of Indonesian using a targeted questionnaire.

The analysis demonstrates that these roots exhibit a systematic distribution across five typologically motivated frames: Modification, Replacement, Substitution, Exchange, and Switching. The root *-ubah* is specialized for Modification situations, denoting changes within a single object, including resultative modification and transformation constructions with *menjadi* ('become'). The root *-ganti* covers the three "two-object" frames of Replacement, Substitution, and Switching, with the replaced or new object typically introduced by the preposition *dengan*. The root *-alih* shows significant overlap with *-ganti* in Replacement and Switching contexts but retains diachronic connections to its original meaning of gradual spatial movement, often implying a smooth or gradual transition. The root *-tukar* is dedicated to reciprocal Exchange situations, whether involving concrete objects or abstract entities like information.

Special attention is given to areas of semantic overlap, particularly in contexts involving abstract objects like opinions or emotional states or the change of leaf color, where multiple roots may be acceptable, reflecting different conceptualizations of the situation (object modification vs. parameter switching). The findings contribute to the lexical typology of change verbs and highlight the intricate semantic distinctions encoded in the Indonesian verbal lexicon.

Keywords: Indonesian language, lexical typology, lexical semantics, frame-based approach.

Acknowledgments. The research was supported by the Russian Science Foundation, Project № 24-18-00879 “Principles of polysemy and colexification formation: boundaries of the possible”.

1. Введение

Статья посвящена рассмотрению семантики и конструкционных свойств глаголов семантического поля ‘менять’ в литературном индонезийском языке.

Исследование выполнено в рамках фреймового подхода, применяемого в проектах Московской лексико-типологической группы (MLexT) [Рахилина, Резникова 2013]. Эта методология предполагает типологическое сопоставление лексем на основе анализа их сочетаемости и выявление фреймов — базовых классов ситуаций, которые могут лексически противопоставляться в разных языках. В качестве источников данных в подходе MLexT привлекаются материалы толковых, двуязычных и этимологических словарей, монолингвальных и параллельных корпусов и результаты работы с носителями по специально разработанным анкетам.

Наше исследование опирается на данные словарей и результаты опроса носителей языка. Для сбора и анализа индонезийских данных использованы Индонезийско-русский словарь [Коригодский и др. 1990], электронный словарь Kamus Besar Bahasa Indonesia [KBBI], индонезийский корпус Leipzig Corpora Collection [LCC] и примеры из индонезийских СМИ. Для подтверждения словарных данных были опрошены трое носителей индонезийского языка[1] в возрасте от 26 до 32 лет. Консультантам было предложено перевести 31 предложение анкеты с английского на индонезийский. Глагол мены в каждом предложении был пропущен, чтобы у опрашиваемых не было возможности осуществить прямой перевод. Общение с носителями индонезийского языка происходило в очном формате.

[1] Все опрошенные носители выросли в семьях, где основным языком общения был яванский, а индонезийский они усвоили как второй язык во время обучения в школе.

В этой статье мы рассматриваем лишь наиболее употребимые глаголы. Сложная социолингвистическая ситуация в Индонезии может приводить к тому, что местные варианты индонезийского языка (даже если носители пытаются использовать литературный язык) иногда включают лексику, заимствованную из распространенных в соответствующих регионах идиомов. Кроме того, поскольку мы во многом опирались на мнения носителей, выходящие из употребления лексемы также могли остаться за рамками нашего исследования. Так, например, мы не обсуждаем ниже глагол *-salin*, появляющийся, в частности, в контекстах мены одежды, мены транспорта и т. д., поскольку этот глагол в таких значениях постепенно выходит из употребления [Puspita, Sutami 2021: 72].

В *Разделе 2* мы кратко описываем принимаемые нами фреймы семантического поля мены. *Раздел 3* включает описание основных грамматических фактов индонезийского языка, необходимых для понимания приводимых далее примеров. *Раздел 4* представляет собой ядро статьи, включающее описание распределения разных корней мены в индонезийском языке. В *Разделе 5* анализируются контексты, в которых возможно употребление нескольких лексем. Последний раздел содержит основные выводы.

2. О поле ‘менять’

В нашей статье мы придерживаемся минималистичного подхода и строим описание на основе пяти фреймов, выделенных в [Лапшина и др. 2024].

1. Фрейм Модификации включает ОБЪЕКТ[2], СУБЪЕКТ и РЕЗУЛЬТАТ. Субъект воздействует на объект, в результате чего изменяются некоторые характеристики объекта. Новое состояние объекта называется результатом.

Ситуация Модификации со всеми выраженными участниками представлена, например, в предложении *Ты*$_{\text{субъект}}$ *можешь изменить свою жизнь*$_{\text{объект}}$ *к лучшему*$_{\text{результат}}$.

[2] Здесь и далее малыми прописными выделяются семантические, а не синтаксические участники соответствующих ситуаций. — *Примеч. ред.*

2. Во фрейме Замены участвуют СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ и ОБЪЕКТ-2[3]. СУБЪЕКТ прекращает использование ОБЪЕКТА в некоторой функции и использует вместо него ОБЪЕКТ-2.

Примером ситуации Замены является предложение *Электрик*$_{\text{субъект}}$ *заменил перегоревшую лампочку*$_{\text{объект}}$ *на новую*$_{\text{объект-2}}$.

3. Фрейм Замещения включает те же семантические роли, что и фрейм Замены. Различие между ними заключается в том, что во всех ситуациях замещения роли СУБЪЕКТА и ОБЪЕКТА2 совпадают в одном участнике. СУБЪЕКТ начинает выполнять функцию, которую прежде выполнял ОБЪЕКТ.

Ситуацию Замещения иллюстрирует предложение *В полночь меня*$_{\text{объект}}$ *сменил другой охранник*$_{\text{субъект/объект2}}$.

4. Фрейм Обмена представляет собой реципрокальную ситуацию, в которой участвуют два СУБЪЕКТА и два ОБЪЕКТА. СУБЪЕКТЫ производят действие, в результате которого ОБЪЕКТ, принадлежащий СУБЪЕКТУ, переходит к СУБЪЕКТУ-2, а ОБЪЕКТ2 — к СУБЪЕКТУ.

Примером ситуации Обмена со всеми выраженными участниками может служить предложение *Я*$_{\text{субъект}}$ *выменяла у Васи*$_{\text{субъект-2}}$ *козла*$_{\text{объект}}$ *на барана*$_{\text{объект-2}}$.

5. Фрейм Переключения включает СУБЪЕКТ и ПАРАМЕТР, значение которого изменяется в рамках ситуации. СУБЪЕКТ изменяет некоторый ПАРАМЕТР, связанный с ним отношением принадлежности или ролевой зависимостью (например, *врач* как «свой врач», *место* как «свое место»). В результате происходит переход от одного значения параметра к другому, однако ни результат, ни новый объект — ОБЪЕКТ-2 — в структуре ситуации не выражаются.

Другими словами, фрейм описывает смену состояния или отношения субъекта по определенному параметру — в отличие от Замены, где участвуют два независимых объекта, и от Модификации, где меняются свойства одного и того же объекта.

---

[3] Объектом-2 вслед за [Лапшина и др. 2024] мы называем объект, на который заменяется исходный.

Во фрейме Переключения мы выделяем следующих участников: субъект и параметр. Параметр может являться реляционным именем, как в случае с цветом, или же проявлять свойства такового в контексте Переключения. Так, *врач* не является реляционным именем в первичном значении, но в ситуации Переключения обозначает роль по отношению к субъекту: нельзя сменить чужого врача. В результате исходное значение параметра заменяется на новое, что отражается и на субъекте благодаря посессивному отношению между ними.

Примером ситуации переключения является предложение *В прошлом месяце я сменил работу* — субъект меняет параметр (работу), не обозначая конкретный объект-2, на который произошла смена.

3. Базовые грамматические факты

Индонезийский язык представляет собой принятый в Индонезии национальный вариант малайского языка, который в свою очередь входит в малайско-чамскую подгруппу малайско-полинезийской группы австронезийской языковой семьи. В Индонезии индонезийский язык утвержден в качестве государственного языка, по результатам переписи населения 2020 года число его носителей старше 5 лет превышало 248 миллионов человек, причем почти 72 миллиона опрошенных использовали его в качестве первого языка [Penduduk Indonesia 2020: 122–123].

Индонезийская морфология обычно описывается как агглютинативная, хотя в литературе и отмечается, что она в значительной степени отходит от канона агглютинации, ассоциируемого с тюркскими языками (см., например, [Алиева 1965]). С синтаксической точки зрения индонезийский язык характеризуется правым ветвлением: имеет предлоги, а не послелоги, постпозитивные определения и базовый порядок слов SVO. Ролевое кодирование — преимущественно аккузативное; базовые синтаксические роли определяются по порядку слов, семантике и контексту, в переходных конструкциях — с учетом залога глагола.

Важное место в индонезийской грамматике занимает переходность. Собственно переходные глаголы характеризуются категорией залога. Кроме того, многие переходные глаголы содержат особые

аффиксы переходности: *-i*, вводящий объект с ролью места и цели, и *-kan*, вводящий каузируемый объект, бенефицианта, инструмент, объект восприятия и т. д. (см. подробное обсуждение в [Алиева 1975]), которые часто описываются как аппликативы [Musgrave et al. 2024]. Например, в предложении (1) использована переходная глагольная форма *mengubahkan* ‘менять, преображать’, которая содержит префикс *meN*[4]-, образующий переходные и непереходные предикативы активного залога, и аппликативный суффикс *-kan*:

(1) *Doa* ***meng-ubah-kan*** *kehidupan*
молитва ACT-менять-APPL жизнь
kita
мы.INCL
‘Молитва меняет нашу жизнь’.

При этом наряду с собственно переходными глаголами в индонезийском языке есть и глаголы, которые обычно выступают как непереходные, но иногда появляются в сочетаниях, сходных с переходной конструкцией. Таковы, в частности, некоторые глаголы с префиксом *ber-*, принимающим посессивное значение ‘иметь’[5] или медиальное значение, описываемое как «состояние, процесс, действие, переживаемое или производимое субъектом (выраженным подлежащим) и замыкающееся в нем, не направленное на другие предметы или лица» [Алиева и др. 1972: 314]. В некоторых случаях медиальные глаголы с префиксом *ber-* разрешают выражение еще одной именной группы помимо подлежащего. В грамматиках такие конструкции обычно трактуются как содержащие непереходные глаголы, которые, тем не менее, принимают дополнение [Оглоблин 2008: 285–288] или комплемент (*pelengkap*) [Tata Bahasa 2017: 101–102]. Ср. пару предложений (2) и (3) из [Оглоблин 2008: 286]: в первом из них глагол явно

[4] Символ N- обозначает вариативную часть префикса, которая в большинстве случаев преназализует следующий элемент основы.

[5] В посессивном значении *ber-* может выступать в качестве фразового аффикса, присоединяясь к сложным синтаксическим группам [Алиева и др. 1972: 316; Lander 2019]. Не исключено, что подобным образом могут быть описаны и некоторые конструкции, обсуждаемые ниже.

выступает как непереходный с подлежащим *warna langit* ‘цвет неба’, во втором — формально он сочетается с именной группой *warna* ‘цвет’ наряду с подлежащим *langit* ‘небо’.

(2) *Warna langit* ***ber-ubah***
цвет небо MED-меняться
‘Цвет неба меняется’.

(3) *Langit* ***ber-ubah*** *warna*
небо MED-меняться цвет
‘Небо меняет цвет (букв.: меняется цветом, по цвету)’.

А. К. Оглоблин [2008: 286] относит эти примеры к классу предложений, в которых «[д]ополнение означает часть некоторого целого ⟨...⟩, названного подлежащим». Мы предполагаем, что подобные конструкции можно описать как конструкции со спецификацией параметра, который выражен при сказуемом.

Еще одна конструкция, необходимая для понимания примеров с глаголами поля «менять», — сериальная конструкция — изучена для индонезийского языка намного меньше. Тем не менее в [Moeljadi, Ow 2018] описываются разные семантические типы индонезийской сериализации, включающие, в частности, результативную сериальную конструкцию вроде (4):

(4) *Budi mem-bunuh mati Adi*
Буди ACT-убивать умирать Ади
Букв.: ‘Буди убивает Ади до смерти’.

В работе [Moeljadi, Ow 2018], как и в специально касающейся сериальных конструкций в индонезийском языке монографии [Englebretson 2003], речь идет исключительно о соположении глаголов, однако, следуя устоявшейся типологической практике (см., например, [Aikhenvald 2008]), мы признаем сериальными и конструкции с соположением глагольных групп, в которых сами глаголы могут быть разорваны другими элементами.

Рассмотренные выше конструкции и формы широко встречаются в примерах ниже. Тем не менее, поскольку нас интересует в первую очередь семантическое распределение разных корней со значением

‘менять’, далее мы не фокусируемся специально на грамматических характеристиках рассматриваемых форм и конструкций.

4. Основные корневые морфемы поля ‘менять’

4.1. -ubah

Глагол *-ubah* покрывает фрейм Модификации: обозначает изменение внутри единственного ОБЪЕКТА, как конкретного (5), так и абстрактного (6):

(5) *Ubah pen-ampil-an,*
менять.IMP NMLZ-выходить.вперед-NMLZ
ubah pola pikir,
менять.IMP образ мысль
ubah sikap, ubah
менять.IMP отношение менять.IMP
ke-biasa-an,
обычный-NMLZ
ubah diri kamu seluruh-nya
менять.IMP REFL ты весь=3.POSS
‘Измените внешность, измените образ мышления, измените отношение, измените привычки, измените себя полностью’. [Catatan Jaka]

(6) *Sejak awal abad ke-21 kota*
с начало век ORD-21 город
Padang sudah berubah.
Паданг PERF MED-меняться
‘С начала XXI века Паданг изменился’.

В контекстах Модификации, где указывается РЕЗУЛЬТАТ изменения, употребляется сериальная конструкция *mengubah menjadi* (букв. ‘изменить стать’):

(7) *Apabila kamu be-kerja keras,*
если ты INTR-работать жесткий
kamu ***meng-ubah*** *hidup=mu* ***men-jadi***
ты ACT-менять жизнь=2SG.POSS ACT-стать
lebih baik.
более хороший
‘Если ты работаешь усердно, ты сможешь изменить жизнь к лучшему’.

(8) *Pada abad ke–17 nama Jayakarta*
в век ORD-17 имя Джаякарта
ber-ubah *men-jadi Batavia*
MED-меняться ACT-стать Батавия
‘В XVII веке Джаякарту переименовали в Батавию’.

Эта же сериальная конструкция используется и в значении Превращения — отметим, что колексификация результативной Модификации и Превращения встречается в выборке этого сборника довольно регулярно, ср. в финском [Лапшина и др. 2024].

(9) *Se-orang penyihir* ***meng-ubah***
один-CL:HUMAN волшебник ACT-менять
se-orang anak laki-laki
один-CL:HUMAN ребенок мужчина
men-jadi *se-ekor katak.*
ACT-стать один-CL:ANIMAL лягушка
‘Ведьма превратила мальчика в лягушку’.

4.2. -ganti

Фреймы Переключение, Замена и Замещение покрываются лексемой *-ganti*. Новый (заменяющий) объект (объект-2) вводится предлогом *dengan*, выражающим в исходном употреблении комитативное значение.

(10) *Padahal hanya* ***mengganti*** *bohlam*
в.случае только заменить лампочка
saja, dapat berefek
только мочь иметь.эффект
buruk terhadap keselamatan
плохой против безопасность
ber-kendara.
MED-транспортное_ср-во
‘Даже простая замена лампы может оказать отрицательное влияние на безопасность вождения’. (Замена)

(11) *Pada pukul 9 malam, penjaga*
в час 9 вечер охранник

lain ***meng-ganti*** *saya* *ke*
другой АСТ-заменить я в
kantor
офис
‘В 9 часов вечера меня сменил на посту другой охранник’. (Замещение)

(12) *Setelah* *dua* *bulan* *terapi,*
после два месяц терапия
dia *mendadak* ***meng-ganti*** *dokter=nya.*
он внезапно АСТ-поменять врач=3.POSS
‘После двух месяцев лечения он внезапно поменял врача’. (Переключение)

4.3. -alih

В словарных данных фиксируется глагольный корень *-alih*, дистрибуция которого практически полностью совпадает с дистрибуцией глагола *-ganti*, то есть он реализуется во всех контекстах, включающих два объекта изменения.

Глагольный корень *-alih* восходит к прамалайско-полинезийской форме **aliq* со значением ‘двигаться, менять положение’ [ACD]. Согласно [Zoetmulder, Robson 2006], индонезийский глагол *-alih* является древнеяванским заимствованием с исконным значением ‘перемещаться, переходить’. Вероятно, *-alih* употреблялось в яванской литературе, откуда и было воспринято литературным малайским и индонезийским. Подобное значение сохраняется и в современном индонезийском:

(13) *Akibat=nya* *para* *pedagang*
следствие=3.POSS PL.HUM торговец
beralih *ke* *bandar* *lain* *dan*
менять в порт другой и
Sriwijaya *di-tinggal-kan.*
Шривиджая PASS-оставлять-APPL
‘В результате торговцы переместились в другие порты, а Шривиджая была заброшена’. [Muthiara Siringoringo]

При этом *-alih* употребляется и в контекстах поля ‘менять’, в частности, во фрейме Замены. Согласно комментариям носителей, этот

глагол употребляется, когда имеет место плавный переход от одного состояния к другому, постепенное изменение.

(14) *Uang elektronik*
деньги электронный
meng-alih-kan *uang kertas*
ACT-менять-APPL деньги бумага
‘Цифровые деньги постепенно заменяют бумажные’.

Примечательно, что *-alih* неожиданно употребляется и в контекстах Модификации в сочетании с абстрактными существительными в устойчивых выражениях, касающихся когнитивной деятельности и эмоционального восприятия: например, со словом *akal* ‘разум’ и сочетанием *suasana hati* ‘настроение’ (букв. ‘атмосфера сердца’).

(15) *Suasana hati remaja*
атмосфера сердце молодежь
ber-alih beberapa kali dalam
MED-менять несколько раз в
se-hari.
один-день
‘Настроение у подростков меняется несколько раз в день’.

4.4. -tukar

Глагол *-tukar* используется в контекстах Обмена как разными предметами, так и одинаковыми. При этом объекты обмена могут быть как конкретными (кольца, игрушки, подарки), так и абстрактными (впечатления, информация).

(16) *Saya* ***me-nukar*** *beras saya dengan*
я ACT-менять рис я с
sapi tetangga
корова сосед
‘Я выменял у соседа рис на корову’.

(17) *Para pengantin* ***me-nukar***
PL.HUM новобрачный ACT-обменяться
cincin
кольцо
‘Новобрачные обменялись кольцами’.

(18) *Para wartawan* ***me-nukar***
PL.HUM журналист ACT-менять
informasi tentang peristiwa ter-baru
информация о событие SUP-новый
‘Журналисты обменялись информацией о последнем событии’.

(19) *Wisatawan* ***me-nukar-kan*** *rubel dengan*
турист ACT-менять-TR рубль с
dolar
доллар
‘Турист поменял рубли на доллары’.

5. Конкуренция между лексемами

Отдельного обсуждения заслуживают ситуации, в которых возможно употребление нескольких глаголов. К таковым относятся ситуации изменения абстрактных объектов (мнение, состояние), где возможно употребление глаголов *-ubah* и *-alih*, которое мы обсуждали в *Разделе 4.3*. Согласно результатам опроса носителей, ситуация, где уместно употребление и *-ubah*, и *-ganti* — это контекст смены данных в электронных системах. Примечательно, что в подобных контекстах найти употребления глагола *-alih* не удалось. Носители также оценили пример (20) как сомнительный:

(20) *Cara* ***meng-ubah (/meng-ganti / ??meng-alih)*** *tanggal*
как менять дата
lahir pada akun Microsoft
рождение LOC аккаунт Майкрософт
‘Как изменить дату рождения в учетной записи Microsoft?’ [Support Microsoft]

Сразу три глагола — *-ubah, -ganti* и *-alih* — возможны в контексте смены цвета листьев:

(21) *Pada musim semi daun-daun*
в сезон половина лист~PL
ber-alih *warna.*
MED-менять цвет
‘Осенью листья меняют цвет’.

(22) *Mengapa daun* ***ber-ganti*** *warna saat*
почему лист MED-менять цвет когда
musim gugur?
сезон падать
‘Почему листья меняют цвет осенью?’ [https://ohayojepang.kompas.com/read/4785/mengapa-warna-daun-di-jepang-berubah-saat-musim-gugur-ini-pengaruh-suhunya?page=all]

(23) *Mengapa daun* ***ber-ubah*** *warna saat*
почему лист MED-менять цвет когда
musim gugur?
сезон падать
‘Почему листья меняют цвет осенью?’ [https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-7033943/mengapa-daun-berubah-warna-saat-musim-gugur-ini-penyebabnya]

Специфика этого примера в том, что цвет может расцениваться носителями как объект — меняются сами листья — или как параметр изменения — листья меняют некоторое свойство (ср. [Лапшина и др. 2024], пример (44)). Первая трактовка относит этот контекст к фрейму Модификации — в этом случае логично появление *-ubah*, в то время как вторая свойственна Переключению, где в отсутствие каких-либо указаний на характер протекания изменения могут употребляться как *-ganti*, так и *-alih*.

6. Заключение

В работе описание семантического поля ‘менять’ в индонезийском языке организовано в терминах фреймов, выделяемых на типологическом уровне. В индонезийском языке обнаруживается четыре основных корневых морфемы, обслуживающих это поле: *-ubah* ‘изменять(ся)’, *-ganti*/*-alih* ‘заменять’, *-tukar* ‘обменивать’.

Показано, что корень *-ubah* в индонезийском языке специализирован и обозначает ситуации Модификации. При этом в конструкциях типа *mengubah menjadi* реализуется типичная для ряда языков колексификация результативной Модификации и Превращения: тот же корень обслуживает как изменение параметров объекта, так и превращение его в другой объект/состояние.

Корень *-ganti* охватывает сразу несколько фреймов — Переключения, Замены и Замещения. Это соответствует общей типологической тенденции к сжатию различных «двуобъектных» ситуаций в одну зону лексикализации: в индонезийском языке различия между сменой параметра, заменой одного объекта другим и замещением участника нередко снимаются и восстанавливаются только по контексту и конструкционным средствам (тип референта, наличие предлога *dengan* и т. п.).

Корень *-alih* демонстрирует частичную синонимию с *-ganti* во фреймах Замены и Переключения, но при этом сохраняет связь с исходной семантикой перемещения и постепенно развивает более специализированные употребления. Согласно нашим данным, *-alih* используется для указания на постепенность изменения, в то время как *-ganti* профилирует сам факт изменения.

Наконец, корень *-tukar* обслуживает фрейм Обмена и последовательно кодирует реципрокальные ситуации с двумя субъектами и двумя объектами. Возможность использования *-tukar* как с конкретными, так и с абстрактными объектами (материальные ценности, информация, впечатления) показывает, что противопоставление «вещного» и «нематериального» в данном фрагменте лексики не проводится, тогда как структурное условие реципрокальности сохраняется.

Список условных сокращений

ACT — активный залог; APPL — аппликатив; AUX — вспомогательный глагол; CAUS — каузатив; CL:ANIMAL — классификатор животных; CL:HUMAN — классификатор лиц; DEF — показатель определенности; INCL — инклюзивное местоимение 1-го лица мн. ч.; INTR — интранзитив; LOC — локатив; MED — медиальный залог; NMLZ — номинализация; ORD — порядковое числительное; PASS — пассивный залог; PERF — перфект; PL — множественное число; POSS — притяжательный показатель; REFL — рефлексив; SG — единственное число; SUP — суперлатив; TR — транзитив.

Литература

Алиева 1965 — Н. Ф. Алиева. Индонезийский тип агглютинации // Л. Б. Никольский (отв. ред.). Лингвистическая типология и восточные языки. Материалы совещания. М.: Наука, 1965. С. 293–296.

Алиева 1975 — Н. Ф. Алиева. Индонезийский глагол. Категория переходности. М.: Наука, 1975.

Алиева и др. 1972 — Н. Ф. Алиева, В. Д. Аракин, А. К. Оглоблин, Ю. Х. Сирк. Грамматика индонезийского языка. М.: Наука, 1972.

Лапшина и др. 2024 — К. М. Лапшина, Е. В. Копылова, Е. П. Матюхина. Семантическое поле ‘менять’ в финском языке // Урало-алтайские исследования. 2024. № 1 (52). С. 22–41.

Оглоблин 2008 — А. К. Оглоблин. Грамматика индонезийского литературного языка. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2008.

Рахилина, Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.

ACD — Austronesian Comparative Dictionary (электронный ресурс). URL: https://www.trussel2.com/ACD (дата обращения: 26.04.2025).

Aikhenvald 2008 — A. Y. Aikhenvald. Serial Verb Constructions in Typological Perspective // A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (eds.). Serial Verb Constructions: a Cross-Linguistic Typology. Oxford: Oxford University Press, 2008. P. 1–68.

Englebretson 2003 — R. Englebretson. Searching for Structure: the Problem of Complementation in Colloquial Indonesian Conversation. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2003.

Lander 2019 — Yu. Lander. Prefixing to Phrases and Alleged Degrammaticalization: Remarks on ber- in Indonesian // В. В. Сикорский, В. А. Погадаев (ред.). Малайско-индонезийские исследования. Вып. XXI. К 80-летию А. К. Оглоблина. М.: Экон-Информ, 2019. С. 124–129.

Moeljadi, Ow 2018 — D. Moeljadi, V. Ow. Serial Verb Constructions in Indonesian: An HPSG Analysis and Its Computational Implementation. // P. Pittayaporn, S. Jitwiriyanont, P. Saisuwan, B. Tejarajanya (eds.). Papers from the Chulalongkorn International Student Symposium on Southeast Asian Linguistics 2017. Honolulu: University of Hawai’i Press, 2018. P. 90–101.

Musgrave et al. 2024 — S. Musgrave, W. Arka, G. P. W. Rajeg. Applicative constructions in Standard Indonesian (Bahasa Indonesia) // F. Zúñiga, D. Creissels (eds.). Applicative Constructions in the World’s Languages. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2024. P. 279–303.

Penduduk Indonesia 2020 — Penduduk Indonesia: Hasil Long Form Sensus Penduduk 2020. [Jakarta:]: Badan Pusat Statistik. 2020

Puspita, Sutami 2021 — D. Puspita, H. Sutami. Lexical Changes in Bahasa Melayu Nusantara at Syntactic Level: a Diachronic Study // Journal Culingua. 2021. Vol. 2. № 2. P. 66–78.

Zoetmulder, Robson 2006 — P. J. Zoetmulder, S. O. Robson. Kamus Jawa Kuna-Indonesia. (Darusuprapta dan Sumarti Suprayitna, Penerjemah). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2006.

Источники

Коригодский и др. 1990 — Р. Н. Коригодский, О. Н. Кондрашкин, Б. И. Зиновьев, В. Н. Лощагин. Большой индонезийско-русский словарь: в 2-х т. Т. 1: A — L. М.: Русский язык, 1990.

Catatan Jaka — Catatan Jaka (электронный ресурс). URL: catatanjaka.blogspot.com (дата обращения: 16.04.2026).

KBBI Online — Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). Kamus versi online/daring (dalam jaringan) (электронный ресурс). URL: https://kbbi.web.id/ (дата обращения: 17.02.2025).

KBBI VI Daring — KBBI VI Daring / Badan pengembangan dan pembinaan bahasa (электронный ресурс). URL: https://kbbi.kemdikbud.go.id/ (дата обращения: 17.02.2025).

Leipzig Corpora Collection 2013 — Leipzig Corpora Collection: Indonesian mixed corpus based on material from 2013 (электронный ресурс). Leipzig: Leipzig Corpora Collection, 2013. URL: https://corpora.uni-leipzig.de?corpusId=ind_mixed_2013 (дата обращения: 14.10.2025).

Muthiara Siringoringo — Muthiara Siringoringo. Blog. (электронный ресурс). URL: https://www.mutiarapenakluk.wordpress.com (дата обращения: 16.04.2026).

Support Microsoft — Support Microsoft. (электронный ресурс). URL: https://www.support.microsoft.com (дата обращения: 16.04.2026).

References

ACD — *Austronesian Comparative Dictionary*. (web edition). Available at: https://www.trussel2.com/ACD (accessed on 26.04.2025).

Aikhenvald 2008 — A. Y. Aikhenvald. Serial Verb Constructions in Typological Perspective. A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (eds.). *Serial Verb Constructions: a Cross-Linguistic Typology.* Oxford: Oxford University Press, 2008. P. 1–68.

Alieva 1965 — N. F. Alieva. Indoneziyskiy tip agglyutinatsii [The Indonesian type of agglutination]. L. B. Nikolskiy (ed.). *Lingvisticheskaya tipologiya i vostochnyye yazyki. Materialy soveshchaniya* [Linguistic typology and oriental languages. Conference proceedings]. Moscow: Nauka, 1965. P. 293–296.

Alieva 1975 — N. F. Alieva. *Indoneziyskiy glagol. Kategoriya perekhodnosti* [The Indonesian verb. The category of transitivity]. Moscow: Nauka, 1975.

Alieva et al. 1972 — N. F. Alieva, V. D. Arakin, A. K. Ogloblin, Yu. Kh. Sirk. *Grammatika indoneziyskogo yazyka* [A Grammar of the Indonesian language]. Moscow: Nauka, 1972.

Englebretson 2003 — R. Englebretson. *Searching for Structure: the Problem of Complementation in Colloquial Indonesian Conversation.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2003.

Lander 2019 — Yu. Lander. Prefixing to Phrases and Alleged Degrammaticalization: Remarks on *ber-* in Indonesian. V. V. Sikorsky, V. A. Pogadaev (eds.). *Malaysko-indoneziyskiye issledovaniya* [Malay-Indonesian studies]. Iss. XXI. Moscow: Ekon-Inform, 2019. P. 124–129.

Lapshina et al. 2024 — K. M. Lapshina, E. V. Kopylova, E. P. Matyukhina. Semanticheskoye pole 'menyat' v finskom yazyke [Verbs of change in Finnish]. *Uralo-altayskiye issledovaniya*. 2024. No. 1 (52). P. 22–41.

Moeljadi, Ow 2018 — D. Moeljadi, V. Ow. Serial Verb Constructions in Indonesian: An HPSG Analysis and Its Computational Implementation. P. Pittayaporn, S. Jitwiriyanont, P. Saisuwan, B. Tejarajanya (eds.). *Papers from the Chulalongkorn International Student Symposium on Southeast Asian Linguistics 2017*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2018. P. 90–101.

Musgrave et al. 2024 — S. Musgrave, W. Arka, G. P. W. Rajeg. Applicative Constructions in Standard Indonesian (Bahasa Indonesia). F. Zúñiga, D. Creissels (eds.). *Applicative Constructions in the World's Languages*. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2024. P. 279–303.

Ogloblin 2008 — A. K. Ogloblin. *Grammatika indoneziyskogo literaturnogo yazyka* [A Grammar of Standard Indonesian]. St. Petersburg: St. Petersburg University Publishing House, 2008.

Penduduk Indonesia 2020 — *Penduduk Indonesia: Hasil Long Form Sensus Penduduk 2020* [Population of Indonesia: Results of the Long Form of the 2020 Population Census]. [Jakarta]: Badan Pusat Statistik, 2020.

Puspita, Sutami 2021 — D. Puspita, H. Sutami. Lexical Changes in Bahasa Melayu Nusantara at Syntactic Level: a Diachronic Study. *Journal Culingua.* 2021. Vol. 2. No. 2. P. 66–78.

Rakhilina, Reznikova 2013 — E. V. Rakhilina, T. I. Reznikova. Freymovyy podkhod k leksicheskoy tipologii [A frame-based approach to lexical typology]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2013. No. 2. P. 3–31.

Zoetmulder, Robson 2006 — P. J. Zoetmulder, S. O. Robson. *Kamus Jawa Kuna-Indonesia.* (Darusuprapta dan Sumarti Suprayitna, Penerjemah). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2006.

Получено/received 12.02.2025 *Принято/accepted 8.08.2025*